Lesbrief

Het leven is te kort zonder roem!



Inhoud

[Inleiding 3](#_Toc129723349)

[Teksten in vertaling 3](#_Toc129723350)

[Niet-literaire tekstselectie 3](#_Toc129723351)

[Lesdoelen 4](#_Toc129723352)

[Lesplan (aan te passen aan de eigen situatie) 4](#_Toc129723353)

[Appendix 1 Teksten Ilias (A 348-427, 488-510) 6](#_Toc129723354)

[Appendix 2 Interview 1 Vragenstrookjes 12](#_Toc129723355)

[Appendix 3 Stellingenblad 13](#_Toc129723356)

# Inleiding

Een van de vertragende factoren voor het kunnen overgaan naar originele teksten is de taalvaardigheid. Zolang die nog niet op enig niveau is, kan alleen met vertalingen gewerkt worden of met vereenvoudigde Griekse of Latijnse teksten. Hier wordt een keer gekozen voor vertalingen.

## Teksten in vertaling

Vertalingen zijn zelden het centrale onderdeel van een les en opdrachten met een vertaling vullen zelden een volledige les. Het kan het echter wel waard zijn om dit incidenteel eens tot doel te hebben. Dit resulteert niet meteen in verlies van kostbare lestijd, maar in winst. Hoe meer tekst gelezen wordt, des te meer inhoud de les krijgt. Voor leerlingen is er winst door vroeg in aanraking te komen met originele teksten. Voor sommigen net op tijd, aangezien er ook altijd vroege uitvallers uit de gymnasiumopleiding zijn. In positievere zin kan het ook helpen om een keuze te maken tussen Grieks of Latijn, omdat ze meer originele tekst gelezen hebben en zich dus ook een concreter beeld kunnen vormen.

Door het Grieks dan wel het Latijn ernaast te zetten kan hiervan selectief gebruik gemaakt worden, maar de inhoud en het taalgebruik zijn al van een dergelijk niveau dat het Nederlands vaak lastig genoeg zal blijken. Welk gebruik er gemaakt kan worden van het originele Grieks of Latijn moet een docent zelf bepalen. Dit kan ook gewoon basiswoordenschat zijn.

**Opmerking**: het Grieks komt hier van de Perseus website ([Homer, Iliad, Book 1, line 1 (tufts.edu)](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0133)), die de uitgave uit 1920 gebruikt van de Oxford University Press.

## Niet-literaire tekstselectie

De teksten in dit lesmateriaal zijn niet geselecteerd als illustratie van het epos of als toonbeelden van een literair meesterwerk. De selectie van teksten hier stoelt grotendeels op pedagogische overwegingen zoals die te vinden zijn in bijvoorbeeld de systemen van Bronfenbrenner. Hij legt nadruk op de contexten, groepsverbanden en sociale kringen waarin mensen zich ontwikkelen. De teksten hier komen uit de Ilias en richten zich met name op de rollen van moeder en zoon. Volgens Bronfenbrenner ontstaat er spanning, als de gewoontes en overtuigingen afwijken per groep of context waarvan iemand deel uitmaakt – de sportvereniging gaat vaak anders met pijn en gevaar om dan ouders - en het is die spanning die waardevol kan blijken voor persoonlijke groei.

Bij het selecteren van teksten in vertaling kan het een overweging zijn om te kijken of pedagogische aspecten of begrippen gebruikt kunnen worden als selectiecriteria. Hier is het *microsysteem* van Bronfenbrenner, een gezin, het criterium geweest met als doel om ouder-kind interactie centraal te hebben in de tekst.

# Lesdoelen

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Lesdoel** | **Type** | **Omschrijving** | **Opmerking** |
| 1 | Docentdoel | Bepalen van de leessnelheid van leerlingen die geraamd is op 200 woorden per minuut. |  |
| 2 | Leerlingdoel | Leerlingen lezen een originele tekst, in dezen meer dan 100 regels Ilias, van enige omvang in vertaling. |  |
| 3 | Leerlingdoel | Leerlingen oefenen met verteltechniek door een rollenspel van personages, verteller en interviewer. |  |
| 4 | Leerlingdoel | Leerlingen bedenken stellingen naar aanleiding van de gelezen teksten. |  |
|  |  |  |  |

# Lesplan (aan te passen aan de eigen situatie)

Het zal altijd nodig blijven het lesplan hieronder aan te passen aan de eigen situatie. Er kunnen lesdoelen worden gewijzigd, toegevoegd dan wel weggelaten al naar gelang. De tijd is kort per onderdeel en ook daar kan gekozen worden voor verlenging.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Lesdoel** | **Tijd** | **Omschrijving** | **Materiaal** |
| - | 5 minuten | Leerlingen vormen groepen van minimaal 4 personen. | - |
| - | 2 minuten | Leerlingen krijgen uitleg over het lezen, het daaropvolgende interview en het nabespreken. | PowerPoint |
| - | 3 minuten | Elke groep moet bepalen wie welke rol op zich neemt: Achilles, Thetis, verteller, interviewer.  **Instructie**   * Wie een envelop heeft gekregen is zometeen interviewer. * De anderen in de groep worden zo geïnterviewd. Jullie moeten nu even kiezen wie je wil zijn als je zo geïnterviewd wordt:   + zoon Achilles   + moeder Thetis   + de verhalenverteller | PowerPoint of bord |
| 1 & 2 | 5 minuten | Leerlingen lezen in stilte de hele vertaling door. | Tekstboekje (appendix 1) |
| 3 | 10 minuten | Interview  **Opdracht**   * De interviewer opent de envelop met interviewvragen en schrijft de vragen op de achterkant van het vragenstrookje op. * De interviewer controleert of de antwoorden correct zijn. * De strookjes kunnen daarna weer in de envelop. | Envelop Interview 1 met vragenstrookjes. |
| 4 | 10 minuten | De groep maakt samen de stellingen af en bedenkt samen nieuwe stellingen.  **Opdracht**   * Bekijk samen het stellingenblad * Maak samen de stellingen af en bedenk samen nieuwe stellingen. | Stellingenblad |
|  | 5 minuten | Nabespreken | -Ingeleverde strookjes  -Ingevulde stellingbladen |

# Appendix 1 Teksten Ilias (A 348-427, 488-510)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Regel** | **Personage** | **Nederlands** | **Grieks** |
| 348 – 351 | **Verteller** | Maar Achilles zonderde zich in tranen af en ging snel ver weg van zijn makkers zitten en keek op het strand over het onmetelijke zeevlak. Luid richtte hij zich in gebed tot zijn moeder zijn handen uitstrekkend: | αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  δακρύσας ἑτάρων ἄφαρ ἕζετο νόσφι λιασθείς,  θῖν᾽ ἔφ᾽ ἁλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπ᾽ ἀπείρονα πόντον:  πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς: |
| 352-356 | **Achilles** | “Moeder, aangezien jij me hebt gebaard met maar een kort leven, had de Olympiër, de in de hoogte donderende Zeus, mij eer moeten verstrekken. Maar hij heeft me zelfs niet een beetje geëerd. Nee, Atreus’ zoon, de machtige heerser Agamemnon, heeft mij beledigd! Want hij heeft mijn geschenk in bezit dat hij eigenhandig heeft afgepakt.” | μῆτερ ἐπεί μ᾽ ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,  τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι  Ζεὺς ὑψιβρεμέτης: νῦν δ᾽ οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν:  ἦ γάρ μ᾽ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  ἠτίμησεν: ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας. |
| 357-361 | **Verteller** | Zo sprak hij in tranen en hem hoorde zijn machtige moeder, gezeten in de diepten van de zee naast haar oude vader. Snel dook zij op als een nevel uit de grijze zee en ging voor hem zitten die tranen vergoot. Met haar hand streelde ze hem, sprak en zei: | ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ᾽ ἔκλυε πότνια μήτηρ  ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἁλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι:  καρπαλίμως δ᾽ ἀνέδυ πολιῆς ἁλὸς ἠΰτ᾽ ὀμίχλη,  καί ῥα πάροιθ᾽ αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,  χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε: |
| 362-363 | **Thetis** | “Kind, waarom huil je? Welk leed heeft je in je hart getroffen? Spreek het uit. Verberg het niet in je geest. Laat ons het beide weten.” | τέκνον τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;  ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω. |
| 364 | **Verteller** | Zwaar zuchtend sprak de snelvoetige Achilles tot haar: | τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: |
| 365-412 | **Achilles** | “Je weet het. Waarom moet ik aan jou die al die dingen weet hardop vertellen? Wij gingen op weg naar Thebe, de stad gewijd aan Aëtion. Die verwoestten we en brachten alles hierheen. De zonen der Achaeërs verdeelden die dingen onderling goed en selecteerden voor Agamemnon Chryseïs met de mooie wangen. Maar Chryses, de priester van de van ver treffende Apollo, kwam naar de snelle schepen van de Achaeërs met bronzen borstbescherming om zijn dochter met ontelbaar veel losgeld vrij te kopen. Hij hield de priesterlinten van de naar willekeur treffende Apollo gewikkeld langs zijn gouden scepter in zijn handen en smeekte alle Achaeërs, maar het meeste smeekte hij de twee zonen van Atreus, heersers van mannen. Toen gaven alle andere Achaeërs de voorkeur aan het respecteren van de priester en aan het accepteren van het schitterende losgeld. Maar het kon het hart van Atreus’ zoon Agamemnon niet bekoren. Nee, hij stuurde hem op een slechte manier weg en snauwde hem bars toe. Boos ging de oude man weer weg. En naar hem luisterde Apollo tijdens zijn gebed, aangezien hij hem dierbaar was en schoot verderf op de Argivers af. Zij stierven bij bosjes, de Grieken, en de pijlen van de god schoten door heel het grote legerkamp van der Achaeërs. Een verstandige waarzegger maakte ons de wil van de booggod duidelijk. Meteen gaf ik als eerste opdracht de god gunstig te stemmen. Maar daarop kreeg woede Atreus’ zoon in zijn greep. Hij stond meteen op en sprak een dreigend woord dat dus in vervulling gegaan is. Want de Achaeërs met heldere ogen nemen haar mee met hun snelle schip naar Chryses en brengen geschenken mee voor Apollo, maar het andere meisje, van Briseus, dat de zonen der Achaeërs aan mij gegeven hebben, hebben de gezanten net uit mijn tent meegenomen.  Maar jij moet jouw zoon beschermen, als je kunt. Ga naar de Olympos en smeek Zeus. Jij hebt ooit het hart van Zeus in woord en daad gunstig gestemd. Vaak heb ik jou in het paleis van mijn vader horen verkondigen dat je voor de in donkere wolken gehulde zoon van Kronos als enige onder de onsterfelijken onbetamelijke schande hebt afgeweerd, toen de andere Olympiërs hem wilden vastbinden, Hera, Poseidon en Pallas Athene. Maar jij hebt hem met je komst uit de boeien bevrijd, nadat je snel de honderdarmer naar de hoge Olympus geroepen had die de goden Briareus en alle mensen Aigaion noemen. Want hij is in kracht sterker dan zijn vader Poseidon. Hij zat naast Kronos’ zoon vol trots op zijn roem. De gelukzalige goden waren bang voor hem en hebben Zeus niet meer vastgebonden. Herinner hem aan die gebeurtenissen, ga bij hem zitten en pak zijn knieën vast. Misschien wil hij de Trojanen beschermen en hen, de Achaeërs, in het nauw brengen bij de schepen en de zee, zodat ze sterven, opdat allen genieten van hun koning en ook Atreus’ zoon, de machtige heerser Agamemnon, zijn verblinding inziet dat hij de beste der Achaeërs niet in ere heeft gehouden.” | ‘οἶσθα: τί ἤ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ᾽ ἀγορεύω;  ᾠχόμεθ᾽ ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἠετίωνος,  τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα:  καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἷες Ἀχαιῶν,  ἐκ δ᾽ ἕλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον.  Χρύσης δ᾽ αὖθ᾽ ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος  ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ᾽ ἀπερείσι᾽ ἄποινα,  στέμματ᾽ ἔχων ἐν χερσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος  χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.  ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  αἰδεῖσθαί θ᾽ ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα:  ἀλλ᾽ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,  ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε:  χωόμενος δ᾽ ὁ γέρων πάλιν ᾤχετο: τοῖο δ᾽ Ἀπόλλων  εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,  ἧκε δ᾽ ἐπ᾽ Ἀργείοισι κακὸν βέλος: οἳ δέ νυ λαοὶ  θνῇσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ᾽ ἐπῴχετο κῆλα θεοῖο  πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν: ἄμμι δὲ μάντις  εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἑκάτοιο.  ‘‘‘ αὐτίκ᾽ ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἱλάσκεσθαι:  Ἀτρεΐωνα δ᾽ ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ᾽ ἀναστὰς  ἠπείλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί:  τὴν μὲν γὰρ σὺν νηῒ θοῇ ἑλίκωπες Ἀχαιοὶ  ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι:  τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες  κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.  ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε περίσχεο παιδὸς ἑῆος:  ἐλθοῦσ᾽ Οὔλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι  ἢ ἔπει ὤνησας κραδίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργῳ.  Πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα  εὐχομένης ὅτ᾽ ἔφησθα κελαινεφέϊ Κρονίωνι  οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,  ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι  Ἥρη τ᾽ ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη:  ἀλλὰ σὺ τόν γ᾽ ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,  ὦχ᾽ ἑκατόγχειρον καλέσασ᾽ ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,  ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες  Αἰγαίων᾽, ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων:  ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδεϊ γαίων:  τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔδησαν.  Τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων  αἴ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,  τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ᾽ ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς  κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,  γνῷ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  ἣν ἄτην ὅ τ᾽ ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.  ’ |
| 413 | **Verteller** | Hem antwoordde daarop Thetis in tranen: | τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα: |
| 414-427 | **Thetis** | “O mijn kind, waartoe bracht ik jou groot, ik ongelukkige moeder? Jij had bij de schepen moeten zitten zonder reden tot tranen en zonder leed, aangezien jou een niet heel lang levenslot beschoren is, maar nu ben jij meer dan anderen behept met een kort leven en ellende. Dus heb ik jou met een slecht lot gebaard in het paleis. Die boodschap zal ik voor jou aan Zeus vertellen die zich in zijn bliksem verheugt. Ik ga zelf naar de Olympos met veel sneeuw om te zien of hij gehoor zal geven. Maar jij moet doorgaan met wrok koesteren tegen de Achaeërs, gezeten bij de snelvarende schepen. Onthoud je volledig van de oorlog. Want Zeus is gisteren naar Okeanos naar de voortreffelijke Ethiopiërs gegaan voor een maaltijd en alle goden zijn met hem meegegaan. Op de twaalfde dag zal hij naar de Olympos terugkomen en dan ga ik naar het huis van Zeus met bronzen drempel, en zal ik hem smeken en meen ik hem te zullen overtuigen.” | ὤ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ᾽ ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;  αἴθ᾽ ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων  ἧσθαι, ἐπεί νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὔ τι μάλα δήν:  νῦν δ᾽ ἅμα τ᾽ ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων  ἔπλεο: τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.  τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ  εἶμ᾽ αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀγάννιφον αἴ κε πίθηται.  ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι  μήνι᾽ Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ᾽ ἀποπαύεο πάμπαν:  Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ᾽ ἀμύμονας Αἰθιοπῆας  χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ᾽ ἅμα πάντες ἕποντο:  δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὔλυμπον δέ,  καὶ τότ᾽ ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,  καί μιν γουνάσομαι καί μιν πείσεσθαι ὀΐω.  ’’ |
| 488-502 | **Verteller** | Maar hij koesterde wrok, gezeten bij de snelle schepen, de van Zeus afstammende zoon van Peleus, de snelvoetige Achilles. Hij ging niet meer naar de mannen roem verlenende vergadering noch ging hij naar de oorlog, maar liet zijn hart wegkwijnen door op zijn plaats te blijven, maar hij verlangde naar de krijgskreet en de oorlog. Maar toen dan sindsdien de twaalfde dageraad was aangebroken, toen ook gingen de onsterfelijke goden samen naar de Olympos, en Zeus had de leiding. Maar Thetis vergat de opdrachten van haar kind niet, maar zij dook op uit de golf van de zee, en besteeg vroeg in de ochtend de wijdse hemel en de Olympos. Zij vond de zoon van Kronos met donderende stem gezeten afgezonderd van de anderen op de hoogste top van de Olympos met vele bergruggen. En zij ging voor hem zitten en pakte met haar linkerhand zijn knieën vast en met haar rechterhand legde zij onder zijn kin en sprak smekend de heerser Zeus, zoon van Kronos toe: | αὐτὰρ ὃ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι  διογενὴς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς:  490οὔτέ ποτ᾽ εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν  οὔτέ ποτ᾽ ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ  αὖθι μένων, ποθέεσκε δ᾽ ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.  ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ᾽ ἠώς,  καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες  πάντες ἅμα, Ζεὺς δ᾽ ἦρχε: Θέτις δ᾽ οὐ λήθετ᾽ ἐφετμέων  παιδὸς ἑοῦ, ἀλλ᾽ ἥ γ᾽ ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.  ἠερίη δ᾽ ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὔλυμπόν τε.  εὗρεν δ᾽ εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἥμενον ἄλλων  ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο:  καί ῥα πάροιθ᾽ αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων  σκαιῇ, δεξιτερῇ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπ᾽ ἀνθερεῶνος ἑλοῦσα  λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα: |
| 503-510 | **Thetis** | “Vader Zeus, als ik onder de onsterfelijken je ooit een dienst bewezen heb in woord of daad, laat dan de volgende wens voor mij in vervulling gaan: eer mijn zoon die de snelst stervende van allen is. Hem heeft de heerser der mannen Agememnon onteerd, want hij houdt zijn geschenk in bezit na het zelf te hebben laten afpakken. Maar jij moet hem eren, Olympiër, schrandere Zeus. Verleen kracht aan de Trojanen zolang, totdat de Achaeërs mijn zoon eren en zij hem met eer genoegdoening geven.” | Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δή σε μετ᾽ ἀθανάτοισιν ὄνησα  ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ:  τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων  ἔπλετ᾽: ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  ἠτίμησεν: ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.  ἀλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ:  τόφρα δ᾽ ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ᾽ ἂν Ἀχαιοὶ  υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἑ τιμῇ. |

# Appendix 2 Interview 1 Vragenstrookjes

|  |
| --- |
| Achilles, wat is voor jou onmisbaar in je korte leven? (r. 352-356) |
| Achilles, waarom vind je dat Zeus verantwoordelijk is voor jouw levensloop? (r. 352-356) |
| Verteller, hoe kan Thetis de stem van haar zoon Achilles eigenlijk horen en weten waar zij precies moet zijn op land? (r. 357-361) |
| Verteller, waarom laat je Achilles huilen in je verhaal? (r. 357-361) |
| Thetis, waarom noem je Achilles niet bij zijn naam, maar noem je hem τέκνον (kind)? (r. 362-363) |
| Verteller, waarom zucht Achilles zo, als hij zijn hart toch mooi kan gaan luchten bij zijn moeder? (r. 364) |
| Verteller, in regels 365-412 laat je Achilles als in je verhaal terugkijken naar het verleden. Hoe heet wat je daar als verteller doet? |
| Thetis, waarom noem je jezelf een ongeluksmoeder? (r. 414-427) |
| Verteller, waarom zeg je nadrukkelijk dat Thetis de opdrachten van haar zoon niet vergeet? (r. 488-502) |

# Appendix 3 Stellingenblad

**A Maak samen de onderstaande stellingen af.**

|  |
| --- |
| (r. 352-356)  Voor ons is eer krijgen van anderen niet belangrijk, als…. |
| (r. 357-361)  Als moeder of vader zou ik mijn kind niet willen troosten, als …. |
| (r. 364)  Wat ik mijn moeder nooit zo snel zou vertellen is………… |
| (r. 352-356)  Andere mensen mogen lijden, zolang mijn wens maar in vervulling gaat, want……… |
| (r. 503-510)  De rechten van een kind bestaan alleen, als ………… |

**B Maak nu samen stellingen voor anderen om aan te vullen net als de stellingen hierboven. Gebruik daarvoor de achterkant van dit stellingenblad.**

*Geef ook telkens eerst de regelnummers aan, zodat mensen kunnen teruglezen waar jullie je stelling op gebaseerd hebben of welke tekst voor jullie de aanleiding is voor de stelling.*